

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

CHRISTIAN GERHAHER barítono
GEROLD HUBER piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL X

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 20/06/16 20:00h



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

coproducen:

CNDM 16/17

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

XXIII CICLO DE LIED TEATRO DE LA ZARZUELA

17/10/16
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER | Julius Drake

07/11/16
VIOLETA URMANA | Helmut Deutsch

21/11/16
MARK PADMORE | Roger Vignoles

19/12/16
SARAH CONNOLLY | Julius Drake

30/01/17
CARLOS MENA | Susana García de Salazar

14/02/17
CHRISTIAN GERHAHER | Gerold Huber

27/02/17
MATTHIAS GOERNE | Alexander Schmalcz

03/04/17
MAURO PETER | Helmut Deutsch

20/06/17
LUCA PISARONI | Maciej Pikulski




RENOVACIÓN DE ABONOS. Hasta el 10/07/16

VENTA DE NUEVOS ABONOS. Del 14/07 al 10/09/16. Desde 57,60€

VENTA DE LOCALIDADES. Desde el 13/09/16. Desde 8€

PUNTOS DE VENTA. Taquillas del Teatro de la Zarzuela,
Red de Teatros del INAEM, www.entradasinaem.es y 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ballet Nacional de España

Director artístico Antonio Najarro

Homenaje a Antonio Ruiz Soler

Selección de varias de las más brillantes creaciones del gran Antonio:

Eritaña, Zapateando de Sarasate, Taranto (La taberna del toro),

Fantasia galaica y El sombrero de tres picos

Del 18 de junio al 3 de julio de 2016

XXIII CICLO DE LIED

TEMPORADA 16/17

17/10/16 | **ANGELIKA KIRCHSCHLAGER** mezzosoprano | **JULIUS DRAKE** piano
Obras de Johannes Brahms, Hugo Wolf, Robert Schumann y Reynaldo Hahn

07/11/16 | **VIOLETA URMANA** mezzosoprano | **HELMUT DEUTSCH** piano
Obras de Franz Schubert y Richard Strauss

21/11/16 | **MARK PADMORE** tenor | **ROGER VIGNOLES** piano
Franz Schubert: *Die schöne Müllerin* (1823)

19/12/16 | **SARAH CONNOLLY** mezzosoprano* | **JULIUS DRAKE** piano
Obras de Franz Schubert, Gustav Mahler, Johannes Brahms e Ivor Gurney

30/01/17 | **CARLOS MENA** contratenor | **SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** piano
Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

14/02/17 | **CHRISTIAN GERHAHER** barítono | **GEROLD HUBER** piano
Obras de Robert Schumann

27/02/17 | **MATTHIAS GOERNE** barítono | **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

03/04/17 | **MAURO PETER** tenor* | **HELMUT DEUTSCH** piano
Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

20/06/17 | **LUCA PISARONI** barítono* | **MACIEJ PIKULSKI** piano
Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied

RENOVACIÓN DE ABONOS: hasta el 10/07/16

VENTA DE NUEVOS ABONOS: del 14/07/16 al 10/09/16. Desde 57,60€

VENTA DE LOCALIDADES: a partir del 13/09/16. Desde 8€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es y 902 22 49 49

**CHRISTIAN
GERHAHER** barítono
**GEROLD
HUBER** piano

XXII CICLO DE LIED

RECITAL X

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 20/06/16 20:00h

PROGRAMA



August Sander. *Stadtwald (Bosque de la ciudad)*. Fotografía, gelatina de plata, hacia 1938, detalle.
Colección Lothar Schirmer en Múnich (Alemania)

© Colección fotográfica de la Fundación Cultural SK; Archivo August Sander, Colonia; VG Bild-Kunst, Bonn, 2014

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Winterreise, op. 89, D. 911 (1827)

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefror'ne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Rückblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

DURACIÓN APROXIMADA
1 hora y 15 minutos, sin descanso

Se ruega al público no aplaudir hasta el final del recital

UN VIAJE DE INVIERNO

JORGE ROBAINA

Franz Schubert está considerado el auténtico creador y máximo exponente del *lied* romántico. Su producción dentro de este género (unos 600), tan inmensa y de tanta calidad, hizo que el resto de su obra permaneciera a su sombra durante mucho tiempo. Afortunadamente, se ha recuperado y ahora disfrutamos con frecuencia de sus grandes sinfonías, de sus magistrales (e inmensas) sonatas para piano, de su maravillosa música de cámara y del resto de su producción de gran formato con asiduidad. Sin embargo, es en el *lied* donde está la esencia de todo su poder creativo. La habilidad del compositor para escribir melodías, armonías, estructuras y acompañamientos pianísticos que transmitieran el sentido del texto es insuperable. Nadie como él había conseguido antes en este género tal capacidad comunicadora de sentimientos con tan pocos medios. Las notas son pocas, pocos los compases, largos (e increíblemente expresivos) los silencios... Y a pesar de eso, o quizás debido a ello precisamente, consiguen sobrecogernos el alma.

A principios del siglo XIX en Viena se empieza a imponer la estética Biedermeier, caracterizada por la burguesía que se retira a sus hogares, desentendiéndose de los conflictos políticos que se desarrollaban en Europa a raíz de la Revolución Francesa. Los muebles, la literatura, la pintura tienden a crearnos un hogar amable. En este entorno era frecuente que muchos compositores se dedicaran a escribir música para el consumo familiar u hogareño (*Hausmusik*). El *lied* junto con la música de cámara constituye el género estrella. Un piano, un cantante y ya podemos hacer arte, "Musizieren" (hacer música). Eran canciones de formato sencillo, con poca dificultad técnica, precisamente para poder interpretarse con facilidad. Pues en este entorno Schubert utiliza el género para crear auténticos monumentos musicales. Ya desde sus primeras canciones renuncia a la facilidad. El *Erlkönig*, publicado

como su opus 1, obra de un dieciochoañero, constituye un auténtico *tour de force* para cualquier pianista. Un ciclo como el que vamos a escuchar hoy requiere de sus intérpretes un dominio absoluto del instrumento; pero no sólo eso, además una preparación intelectual y de experiencia de vida suficiente para desentrañar la cantidad de matices que contiene la partitura.

Nacido en una humilde familia en las cercanías de Viena (hoy su casa natal ya está incorporada a la ciudad, se encuentra en la Nussdorferstrasse), Franz Schubert fue el décimosegundo hijo de catorce que tuvo su madre, de los cuales sólo sobrevivieron cinco. Su padre era maestro y enseñó a su hijo a tocar el violín, mientras que su hermano lo introdujo en el arte del piano. Con once años ingresó en la Capilla Imperial como cantor, la cual tuvo que abandonar al cambiarle la voz. Su padre quiso que siguiera sus pasos y se convirtiera en maestro, pero tras discutir con él en 1818, Schubert se fue a vivir con su amigo Franz von Schober (estudiante de Derecho).

Acabó sus días a la edad de 31 años, con sífilis, sin un hogar, sin pareja estable, sin haber conocido el triunfo como compositor debido a su rechazo a relacionarse con la aristocracia y la alta burguesía, prácticamente peregrinando de casa en casa, gracias a la cantidad de amigos que tenía. La vida le obligó a componer su *Winterreise*: para conseguir transmitir con tanta hondura y sinceridad el dolor del rechazo, la tristeza de la desolación y la desesperación se deben haber sentido primero en carne propia. Él mismo consideraba que no existía la música alegre.

Compuesto en el año 1827, *Winterreise* pertenece a la última época del compositor. Corregiría la prueba de imprenta ya en su lecho de muerte. De hecho la segunda parte del ciclo fue publicado después de su fallecimiento. Constituye, junto a *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), un denominado *Liederkreis* (círculo de canciones) que a diferencia de un *Liedgruppe* (grupo de canciones) cuentan una historia continuada, protagonizada por un mismo personaje, y no un mero conjunto de canciones de un mismo autor. El ciclo de Beethoven *An die ferne Geliebte* (*A la amada lejana*), primero de este género, publicado en 1815, conecta las distintas canciones con interludios pianísticos. Schubert no enlaza sus canciones, ni retoma temas anteriores. Es por esto que sus canciones pueden ser perfectamente interpretadas por separado. De hecho *Der Lindenbaum* (*El tilo*), que quizás sea la más popular del ciclo, se interpreta aisladamente con frecuencia.

Formalmente, renuncia en este ciclo al *strophes Lied* (canción estrófica), donde una misma melodía y acompañamiento se utilizan para las distintas estrofas, para utilizar la forma del *durchkomponiertes Lied* (canción desarrollada). En las pocas ocasiones que usa el *strophes Lied* (*Gute Nacht*, *Täuschung*) varía las repeticiones ligeramente.

Los textos son del escritor Wilhelm Müller (1794-1827), hijo de un zapatero de Dessau, que estudió en Berlín y en 1814 fue a la guerra como voluntario; también es el autor de *Die schöne Müllerin*. Escribió los textos del *Winterreise* entre los años

1822 y 1823. En la época en que Schubert se puso a componer el ciclo, cuenta Mayerhofer (uno de sus amigos) que el aspecto del compositor era como el de las canciones, lúgubre. Cuando hubo terminado su composición, Schubert invitó a sus amigos Spaun y Schober para presentarles las canciones (como siempre tocando y cantándolas él mismo), advirtiéndoles de que había escrito una serie de canciones "horripilantes". A los oyentes solamente les gustó el *Der Lindenbaum* (El tilo), a lo que Schubert contestó: "A mí estos *lieder* me gustan más que todos los otros y también llegarán a gustaros a vosotros".

Venticuatro canciones de desolación, venticuatro pasos de un Via Crucis interior donde el dolor y la tristeza no desaparecen en ningún momento, salvo en sueños como el *Frühlingstraum*, o la llegada del postillón del correo. El hecho de que el orden de las canciones en el ciclo de Schubert no coincida con el de la definitiva edición de Müller evidencia que no estamos frente a una historia de acciones, sino de estados de ánimo. Las tonalidades menores prevalecen sobre las mayores, y los cambios bruscos entre un *lied* y el siguiente nos indican el desgarramiento interior y la desesperación.

El héroe de nuestro viaje es, a diferencia del molinero (protagonista de *Die schöne Müllerin*), un hombre y no un joven, intelectual y capaz de analizar sus propios sentimientos, y poco más sabremos de él. La naturaleza, presente siempre en tantas obras del compositor, nos servirá de guía: tormenta de nieve, ríos helados, un cuervo.... Y a pesar del frío, ¡cuánto calor en el interior! Su camino nos llevará hasta la locura. *Der Leiermann* (El organillero) nos dejará petrificados: el estatismo de la música, el dramatismo de la situación, donde algunos quieren ver un autorretrato del compositor en su incapacidad de triunfar.

Comenzar el ciclo con una despedida es ya una declaración de intenciones. *Gute Nacht*, (Buenas noches), recordemos que es la despedida nocturna en alemán, de la persona que se va para no regresar. Y eso es lo que hace nuestro protagonista, decirnos adiós, pues el viaje que va a realizar no se hace acompañado. Es un típico *Wanderlied* alemán, canciones para acompañar la marcha, el caminar, en el que el ritmo no varía, los pasos continúan. También el primero de los *lieder* de *Die schöne Müllerin* es un *Wanderlied*, sin embargo con una diferencia en el *tempo* de ambos: alegre y animado el del molinero, pesado y doliente el del viajero de invierno. Perdido el amor, desarraigado desde la primera palabra *fremd* (extraño, extranjero, distinto), nos disponemos a emprender un camino sin meta. La sensación de avanzar está presente también en el orden de las canciones: si en la segunda vemos la veleta (*Die Wetterfahne*) de la casa de la amada, en la quinta, ya más lejos, el tilo (*Der Lindenbaum*) a las afueras de la ciudad, en la octava, la ciudad desde lejos en una mirada hacia atrás (*Rückblick*). Solamente en *La veleta*, símbolo de la inestabilidad, vamos a tener el único dato sobre la "infiel" muchacha origen de la tragedia: que es una "novia rica". Nada más sabremos de ella (bueno, aparte de la "belleza de sus ojos"). Típico del Romanticismo: el egocentrismo del héroe, sólo nuestros sentimientos tienen cabida. En la décima canción tomaremos un respiro (*Rast*), de

nuevo un ritmo de caminante, pero esta vez cansado, para caer en el bello sueño de primavera (*Frühlingstraum*), que como todo sueño se deshace al despertar a la realidad. ¿Tiene nuestro protagonista escapatoria? Después de comprobar que el postillón (*Die Post*) no trae noticias para él, que sus últimas esperanzas (*Letzte Hoffnung*) se desvanecen y que la única fidelidad eterna la encuentra en un cuervo (*Die Krähe*), elige el único camino posible, (*Der Wegweiser*), aquel del que no se regresa. Sin embargo hasta la muerte lo rechaza y con valor afrontamos el destino de la locura.

En una reseña publicada el 29 de marzo de 1828 en la *Revista de Teatro*, con motivo de la publicación de la primera parte del ciclo, dice el crítico:

"Schubert ha interpretado a su poeta de esa manera tan genial que le caracteriza. Ha comprendido los sentimientos que expresan los poemas profundamente, reproduciéndolos en sonido de tal modo, que ningún corazón puede escucharlos y cantarlos sin sentir una profunda emoción. El genio de Schubert tiene en todas partes un atrevido ímpetu, arrastrando consigo a todos los que se le acercan, conduciéndoles por las inmensas profundidades del corazón humano hasta la lejanía, en donde se les revela añorante el castigo de lo infinito en una crepuscular luz rosada, pero en donde también, para delito escalofriante de un inenarrable presentimiento, se asocia el suave dolor del limitador presente, que encierra la frontera del ser humano..."

En la sociedad actual, materialista, falta de espiritualidad, de percepción hacia la naturaleza, donde prestarle oídos a nuestro interior no se estila, puede resultarnos un viaje a lo desconocido esta expresión máxima del Romanticismo. Ya nadie da por perdida una vida después de perder un amor, y sin embargo Schubert nos transmite la desolación de una manera tal, que ya a partir de la segunda canción podemos olvidar cuál es el motivo de nuestra tristeza, de nuestro desamparo. El compositor que –como él mismo decía– consideraba que no existía la música alegre, crea un camino lleno de matices grises, oscuros, negros... Dispongámonos pues a disfrutar de este camino a través del alma humana y entreguémonos al placer de las lágrimas congeladas para acabar instalados en el hipnótico sonar del organillo, en la tarea de tener que seguir viviendo con un corazón destrozado.

Texto extraído del programa del Recital IV, del XVIII Ciclo de Lied [20/02/2012]

Los 10 *Winterreise* en el Ciclo de Lied (1995-2016)

I CICLO / Recital IX / 13 de julio de 1995

HERMANN PREY BARÍTONO

OLEG MAISENBERG PIANO

VIII CICLO / Recital I / 24 de septiembre de 2001

MATTHIAS GÖERNE BARÍTONO

ERIC SCHNEIDER PIANO

IX CICLO / Recital VII / 23 de abril de 2003

DIETRICH HENSCHTEL BARÍTONO

IRWIN GAGE PIANO

XI CICLO / Recital I / 20 de septiembre de 2004

THOMAS HAMPSON BARÍTONO

WOLFRAM RIEGER PIANO

XIII CICLO / Recital II / 27 de noviembre de 2006

CHRISTINE SCHÄFER SOPRANO

ERIC SCHNEIDER PIANO

XV CICLO / Recital IX / 11 de mayo de 2009

BARBARA HENDRICKS SOPRANO

LOVE DERWINGER PIANO

XVI CICLO / Recital IX / 28 de junio de 2010*

IAN BOSTRIDGE TENOR

JULIUS DRAKE PIANO

XVIII CICLO / Recital IV / 20 de febrero de 2012

MARK PADMORE TENOR

PAUL LEWIS PIANO

XX CICLO / Recital IV / 27 de enero de 2014

NATHALIE STUTZMANN CONTRALTO

INGE SÖDERGREN PIANO

XXII CICLO / Recital X / 20 de junio de 2016

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO

* Selección de doce números del *Winterreise*: *Gute Nacht, Die Wetterfahne, Gefrorne Tränen, Erstarrung, Der Lindenbaum, Wasserflut, Auf dem Flusse, Rückblick, Irrlicht, Rast, Frühlingstraum, Einsamkeit*; el recital se completó con una obra de Benjamin Britten: *Winter Words*, op. 52.



TEXTOS

FRANZ SCHUBERT

WINTERREISE

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' –
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern –
Gott hat sie so gemacht –
Von Einem zu dem Andern –
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören –
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir: gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

VIAJE DE INVIERNO

Traducción de Luis Gago (2016)

1. Buenas noches

Como un extraño llegué,
parto también como un extraño.
Mayo fue benévolo conmigo
y me dio muchos ramos de flores.
La muchacha habló de amor,
su madre incluso de boda.
Ahora el mundo es tan lóbrego,
el camino está oculto por la nieve.

No puedo elegir
la hora de mi viaje;
he de encontrar el camino
en medio de esta oscuridad.
Me acompaña una sombra
que proyecta la luna
y por los blancos campos
busco las huellas de animales.

¿A qué permanecer más tiempo
y que me echen?
¡Que aúllen los perros vagabundos
ante la casa de su amo!
El amor gusta de vagar sin rumbo
–así lo ha hecho Dios–
de un lado para otro.
¡Amada mía, buenas noches!

No perturbaré tus sueños,
sería horrible para tu reposo;
no escucharás mis pasos:
¡chito, chito, la puerta está cerrada!
Cuando paso por ella te escribo
en la puerta «Buenas noches»,
para que puedas ver
que he pensado en ti.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. Gefror'ne Tränen

Gefror'ne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

2. La veleta

El viento juega con la veleta
sobre la hermosa casa de mi amada.
En mi engaño pensé que silbaba
para burlarse de este pobre fugitivo.

Él debió reparar en ella antes,
en esa señal en lo alto de la casa,
entonces nunca habría buscado
a una mujer fiel en su interior.

Dentro juega el viento con los corazones,
como en el tejado, aunque no tan fuerte.
¿Qué les importan mis padecimientos?
Su niña es una novia rica.

3. Lágrimas heladas

Lágrimas heladas
caen de mis mejillas:
¿acaso no he advertido
que he estado llorando?

Lágrimas, mis lágrimas,
¿tan tibias estáis
que os convertís en hielo
como fresco rocío matutino?

Con todo, manáis de la fuente
de mi pecho tan candentes
como si quisierais fundir
el hielo de todo el invierno.

4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt startt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm' her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

4. Entumecimiento

En vano busco en la nieve
huellas de sus pisadas
allí donde ella recorría
los verdes prados de mi brazo.

Quiero besar el suelo,
traspasando el hielo y la nieve
con mis ardientes lágrimas,
hasta que vea la tierra.

¿Dónde hallaré una flor?
¿Dónde hallaré hierba verde?
Las flores ya han muerto,
la hierba está tan pálida.

¿No me llevaré entonces
de aquí ningún recuerdo?
Cuando se acallen mis pesares,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como muerto,
dentro está su imagen helada:
si mi corazón vuelve a fundirse,
¡también su imagen rezumará!

5. El tilo

Junto a la fuente, ante la puerta,
se alzaba un tilo;
soñé bajo su sombra
tantos dulces sueños.

Tallé en su corteza
tantas palabras de amor;
siempre me atraía hacia él,
en la alegría y en la pena.

También hoy, en plena noche,
hube de pasar junto a él;
aun en la oscuridad,
he cerrado los ojos.

Y sus ramas susurraron
como si me llamaran:
«¡Ven aquí, compañero,
aquí hallarás tu reposo!»

El viento gélido sopló
y me dio en pleno rostro;
el sombrero voló de mi cabeza,
yo no me di la vuelta.

Hace ya muchas horas
que me alejé de aquel lugar
y no dejo de oír esos susurros:
«¡Allí encontrarías reposo!»

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

6. Torrente

Han caído muchas lágrimas
de mis ojos sobre la nieve;
sus fríos copos absorben
sedientos el ardiente dolor.

Cuando la hierba empiece a crecer,
soplará una suave brisa,
y el hielo se romperá en pedazos,
y la blanda nieve se derretirá.

Nieve, tú conoces mi añoranza;
dime, ¿adónde se encamina tu curso?
Sólo tienes que seguir mis lágrimas:
pronto el arroyuelo te acogerá.

Surcarás con él la ciudad,
entrarás y saldrás de animadas calles;
cuando sientas arder mis lágrimas,
esa es la casa de mi amada.

7. En el río

Tú que murmurabas tan alegre,
río claro y tempestuoso,
qué silencioso te has vuelto:
ninguna palabra de despedida.

Te has recubierto
con una costra dura y rígida.
Yaces frío e inmóvil
extendido en la arena.

Tallo en tu superficie
con una piedra afilada
el nombre de mi amada
y la hora y el día:

el día del primer saludo,
el día que me fui;
en torno al nombre y los números
se entrelaza un anillo maltrecho.

Corazón mío, ¿reconoces ahora
tu imagen en el arroyo?
¿No avanza él bajo su costra
igualmente embravecido?

8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

9. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8. Mirada hacia atrás

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino sobre el hielo y la nieve;
no quiero volver a tomar resuello
hasta que deje de ver las torres.

Tropecé con todas las piedras,
tan aprisa quise salir de la ciudad;
en todas las casas las cornejas lanzaron
bolas y pedriscos sobre mi sombrero.

¡Qué diferente fue tu recibimiento,
ciudad de la inconstancia!
En tus relucientes ventanas con sus cantos
rivalizaban alondra y ruiseñor.

Floreían los redondos tilos,
las claras fuentes susurraban luminosas
y, ¡ah, centelleaban los ojos de una muchacha!
¡Todo eso se te ha acabado, compañero!

Cuando pienso en ese día
me gusta mirar de nuevo hacia atrás,
deseo retroceder y tropezar de nuevo,
y ante su casa permanecer inmóvil.

9. Fuego fatuo

Un fuego fatuo me atrajo
hacia los más hondos abismos rocosos:
cómo encontraré una salida
apenas agita mi mente.

Estoy hecho a vagar sin rumbo,
todo camino conduce a un destino:
nuestras alegrías, nuestras penas,
¡todo es sólo un juego del fuego fatuo!

Desciendo serpenteando quedamente
por las secas torrenteras del río:
todos los ríos acaban en el mar,
en su tumba también todas las penas.

10. Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, im Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

10. Descanso

Sólo ahora noto qué cansado estoy
cuando me tumbo para reposar;
pasear me mantuvo animado
en ese inhóspito camino.

Los pies no pidieron descansar,
hacía demasiado frío para detenerse,
mi espalda no sentía ninguna carga,
la tormenta me empujaba hacia delante.

En el chamizo de un carbonero
he encontrado refugio;
pero mis miembros no encuentran reposo:
tanto me escuecen sus heridas.

También tú, corazón mío, tan bravío y audaz
en la batalla y en la tormenta, ¡sólo ahora
en medio de la calma sientes agitarse
a tu sanguijuela con su fiero aguijón!

11. Sueño primaveral

Soñé con flores de colores
como las que florecen en mayo;
soñé con verdes praderas
y con alegres reclamos de pájaros.

Y cuando cacarearon los gallos,
mis ojos se despertaron;
hacía frío y estaba oscuro,
graznaban los cuervos desde el tejado.

Pero, ¿quién pintó esas hojas
allá en los vidrios de la ventana?
¿Os reís acaso del soñador
que vio flores en invierno?

Soñé con un amor correspondido,
con una hermosa muchacha,
con corazones y con besos,
con deleites y embelesos.

Y cuando cacarearon los gallos,
mi corazón se despertó.
Ahora me siento aquí, solo,
y pienso en mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos,
mi corazón late aún tan cálido.
Hojas de la ventana, ¿cuándo verdearéis?
¿Cuándo tendré a mi amada en los brazos?

12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbar,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

14. Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

12. Soledad

Como una nube sombría
surcando cielos claros
mientras sopla una suave brisa
por las copas de los abetos:

así, con un andar cansino,
prosigo mi viaje
por la vida alegre y luminosa,
solo, sin que nadie me salude.

¡Ay, que el viento esté tan calmo!
¡Ay, que el mundo sea tan luminoso!
Cuando aún rugían las tormentas,
no era yo tan desventurado.

13. El correo

Llega de la calle el sonido de la trompa del postillón.
¿Qué es lo que te hace brincar de ese modo,
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué palpitas de un modo tan extraño,
corazón mío?

¡Eso es, sí, llega la posta de la ciudad,
donde tuve un amor muy querido,
corazón mío!

¿Quieres echar una ojeada
y preguntar cómo van por allí las cosas,
corazón mío?

14. La cabeza gris

La escarcha ha esparcido
un brillo blanquecino sobre mi cabeza.
Bien pensé que era ya un anciano,
y me puse muy contento.

Pero se ha derretido enseguida
y mi cabello vuelve a ser negro.
Mi juventud me produce pavor:
¡cuán lejos queda aún la tumba!

Del arrebol al alba
muchas cabezas han engrisecido.
¿Quién lo creería! ¡La mía no lo ha hecho
en todo este viaje!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn,
Treue bis zum Grabe!

16. Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

15. La corneja

Una corneja ha venido conmigo
desde la ciudad;
hasta hoy ha volado sin cesar
en torno a mi cabeza.

Corneja, extraña criatura,
¿no vas a dejarme?
¿Quieres atrapar aquí mi cadáver
cual presa sin tardanza?

Mi paseo y mi bastón
no me llevarán ya mucho más lejos.
Corneja, ¡déjame ver por fin
fidelidad hasta la tumba!

16. Última esperanza

Aquí y allá pueden verse en los árboles
muchas hojas de colores.
Ya menudo, pensativo,
me detengo ante estos árboles.

Contemplo una sola hoja
y a ella ciño mi esperanza;
si el viento juega con mi hoja,
se estremece todo mi ser.

¡Ah!, y si la hoja cayera al suelo,
mi esperanza se desplomaría con ella;
yo mismo caigo también al suelo
y lloro sobre la tumba de mis esperanzas.

17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
 Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
 Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
 Tun sich im Guten und Argen erlaben:
 Und morgen früh ist Alles zerflossen. –
 Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
 Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
 Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
 Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
 Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
 Was will ich unter den Schläfern säumen?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
 Des Himmels graues Kleid!
 Die Wolkenfetzen flattern
 Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
 Ziehn zwischen ihnen hin.
 Das nenn' ich einen Morgen
 So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
 Gemalt sein eignes Bild –
 Es ist nichts als der Winter,
 Der Winter kalt und wild!

19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
 Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
 Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,
 Daß es verlockt den Wandersmann.
 Ach, wer wie ich so elend ist,
 Gibt gern sich hin der bunten List,
 Die hinter Eis und Nacht und Graus
 Ihm weist ein helles, warmes Haus,
 Und eine liebe Seele drin –
 Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

17. En el pueblo

Ladran los perros, rechinan las cadenas;
 duermen los hombres en sus camas,
 sueñan con lo mucho que no tienen,
 hallan solaz en lo bueno y en lo malo.
 Y mañana temprano se disipará todo,
 pero ahora han disfrutado de su parte
 y esperan encontrar lo que aún dejaron
 de nuevo sobre sus almohadas.

¡Alejadme con vuestros ladridos, perros alerta,
 no me dejéis reposar en las horas de sueño!
 Para mí se acabaron todos los sueños:
 ¿por qué demorarame entre los durmientes?

18. La mañana de tormenta

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
 el manto gris del cielo!
 Jirones de nubes se agitan
 en lucha agotadora.

Y rojas llamaradas
 asoman entre ellos:
 a eso llamo yo una mañana
 a mi imagen y semejanza.

Mi corazón ve su propio retrato
 pintado en el cielo:
 no es más que el invierno,
 ¡el frío e indómito invierno!

19. Ilusión

Una luz danza vívidamente ante mí;
 la sigo aquí y allá sin rumbo;
 la sigo de buen grado y observo
 cómo fascina al caminante.
 ¡Ay! Quien es tan desdichado como yo
 se entrega de buen grado al señuelo brillante
 que, tras el hielo, la noche y el horror, le muestra
 una casa cálida y con luz,
 y un alma adorada en su interior.
 ¡Una mera ilusión es para mí una gracia!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
 Wo die andern Wanderer gehn,
 Suche mir versteckte Stege
 Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
 Daß ich Menschen sollte scheun –
 Welch ein törichtes Verlangen
 Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
 Weisen auf die Städte zu,
 Und ich wandre sonder Maßen
 Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
 Unverrückt vor meinem Blick;
 Eine Straße muß ich gehen,
 Die noch keiner ging zuruck.

21. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
 Hat mich mein Weg gebracht.
 Allhier will ich einkehren:
 Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
 Könnt wohl die Zeichen sein,
 Die müde Wanderer laden
 In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
 Die Kammern all' besetzt?
 Bin matt zum Niedersinken,
 Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
 Doch weisest du mich ab?
 Nun weiter denn, nur weiter,
 Mein treuer Wanderstab!

20. El mojón

¿Por qué evito los caminos
 que toman otros viajeros
 y busco senderos escondidos
 por alturas rocosas y nevadas?

Si bien no he hecho nada
 por lo que deba rehuir a los hombres,
 ¿qué estúpida ansia me empuja
 hacia estos parajes desolados?

Los mojones salpican los caminos,
 apuntando hacia las ciudades
 y yo camino sin cesar,
 buscando el descanso sin descanso.

Veo plantado un mojón,
 inamovible ante mis ojos.
 Debo tomar una senda
 de la que nadie ha regresado.

21. La posada

Mi camino me ha traído
 hasta un camposanto.
 Aquí quiero alojarme,
 pensé para mí.

Verdes coronas fúnebres,
 bien podéis ser las señales
 que invitan al cansado caminante
 a entrar en la fresca posada.

¿Están ya ocupadas
 todas las habitaciones de esta casa?
 Estoy cansado y al borde del desmayo,
 estoy herido de muerte.

¡Oh, posada despiadada!,
 ¿aun así me rechazas?
 Entonces, ¡adelante, adelante,
 mi fiel bastón!

22. Mut

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah' ich am Himmel stehn,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

24. Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

22. Coraje

La nieve golpea mi rostro,
me la sacudo de encima.
Cuando mi corazón habla en el pecho
canto fuerte y alegremente.

No oigo lo que me dice,
no tengo orejas.
No siento de qué se me lamenta,
lamentarse es de necios.

¡A recorrer jovialmente el mundo
enfrentándome a viento y tormentas!
¡Si no hay ningún dios en esta tierra,
nosotros somos los dioses!

23. El parhelio

Ví tres soles en el cielo,
los observé larga y fijamente;
también ellos estaban tan inmóviles
como si se resistieran a dejarme.
¡Ah, vosotros no sois mis soles!
¡Contemplad entonces el rostro de otros!
Hasta hace poco también yo tuve tres;
pero los dos mejores ya se han puesto.
¡Ojalá les siguiera el tercero!
Me sentiría mejor en la oscuridad.

24. El zanfonista

Al fondo, allende el pueblo,
se ve a un zanfonista
y con dedos ateridos
gira el manubrio como puede.

Descalzo sobre el hielo,
se tambalea a uno y otro lado
y su platillo
está siempre vacío.

Nadie quiere escucharlo,
nadie lo mira
y los perros gruñen
alrededor del viejo.

Y él deja que todo
vaya a su capricho,
da vueltas y su zanfona
nunca se detiene.

Anciano misterioso,
¿me voy contigo?
¿Quieres tocar tu zanfona
mientras yo canto?



BIOGRAFÍAS



CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Intérprete de origen alemán, al tiempo que cursaba estudios de medicina perfeccionó su formación vocal en las clases de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Gerhaher asistió a la Escuela de Música y Teatro de Múnich y, junto con su pianista habitual Gerold Huber, estudió interpretación con Friedemann Berger, y recibió clases de canto de Paul Kuen y Raimund Grumbach. Sus ejemplares interpretaciones de *lied* junto a Huber han creado escuela, apoyándose en sus repetidamente galardonados discos. En el año 2009 este intérprete obtuvo el premio Rheingau Musikpreis. Su grabación de *Melancholie* de Schumann para RCA recibió el premio BBC Music, así como el Echo Klassik como "Cantante del Año" y, un año después, el premio MIDEM Classical en esa misma categoría. En 2010 la revista *Operwelt* le seleccionó también como "Cantante del Año" y, en 2011, recibió el premio Laurence Olivier por su debut en el Covent Garden de Londres con *Tannhäuser*. También ha ofrecido conciertos en los principales festivales de Europa y Estados Unidos, así como actuaciones en salas de concierto de Berlín, Viena, Ámsterdam, Londres, Boston y Chicago, junto a Simon Rattle, Kent Nagano, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt, Bernard Haitink y Christian Thielemann. Ha estrenado *Das heiße Herz*, de Jörg Widmann, en el Konzerthaus de Viena y *Harzreise im Winter*, de Wolfgang Rihm, en el Festival Mozart de Wurzburg. En las últimas temporadas, Gerhaher ha actuado en repetidas ocasiones en los teatros de ópera de Fráncfort, Múnich y Viena, así como en Ámsterdam, Londres, Boston, Chicago y Berlín. En la temporada 2013-14 fue Artista Residente de la Filarmónica de Berlín, y más tarde fue Artista Residente del Musikverein de Viena. En 2015 participó en un monográfico dedicado a Mahler en el Festival de Salzburgo con Huber. Acaba de lanzar un disco con canciones de Beethoven, Britten, Haydn y Shostakóvich –acompañado por el violinista Anton Barachovsky, el violonchelista Sebastian Klingler y el pianista Gerold Huber– y otro con arias mozartianas, junto a la Freiburger Barockorchester. Es artista exclusivo de Sony Classical. Gerhaher ha participado en ocho ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14) y XXI (14-15) (www.gerhaher.de).



GEROLD HUBER

piano

Gerold Huber estudió piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de Múnich y asistió a las clases de *lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 obtuvo el Prix International Pro Musicis junto a Christian Gerhaher. Huber imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en los festivales de Aldeburgh y Schwetzingen. Huber es invitado habitualmente a los festivales y salas de conciertos más importantes del mundo, junto a cantantes de la talla de Christian Gerhaher, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg, Rolando Villazón y muchos otros. Todos sus discos grabados junto a Christian Gerhaher han sido editados para Sony Classical, y han recibido multitud de premios. La grabación de *Melancholie* de Schumann para el sello RCA Red Seal obtuvo el Premio Gramophone en 2009. Huber también ha grabado junto a Bernarda Fink (piezas de Schubert para Harmonia Mundi France), con Ruth Ziesak (obras de Liszt para BerlinClassics y de Haydn para Capriccio). Entre sus discos más recientes se encuentran las *Canciones italianas* de Hugo Wolf junto a Mojca Erdmann y Christian Gerhaher (Sony) y obras de Clara y Robert Schumann (sobre textos de Heinrich Heine) con Maximilian Schmitt para Oehms Classics. En 2015 acompañó a Gerhaher en un monográfico dedicado a Mahler en el Festival de Salzburgo. Ha participado en un disco con canciones de Beethoven, Britten, Haydn y Shostakóvich –junto al violinista Anton Barachovsky y el violonchelista Sebastian Klingler– con el barítono Christian Gerhaher. Huber ha participado en ocho ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14) y XXI (14-15) (www.gerold-huber.de).

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (03-04)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)

Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
José Breintl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Leong, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risénfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

J. Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
María José Hortonedá
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cádaba
Emilia García

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Prensa y comunicación
Pilar Albizu (SGTI)
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza
María Luisa Almagro

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-6686-2016



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.